

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



唐尼采蒂 艺术歌曲选

贾涛 译配

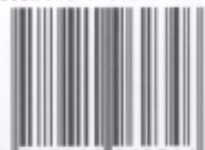
中央音乐学院出版社



责任编辑：徐冬
封面设计：小雨

定价：45.00 元

ISBN 978-7-81096-234-6



9 787810 962346 >

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



唐尼采蒂

艺术歌曲选

贾涛 译配
黄培方 原文校订

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐尼采蒂艺术歌曲选/贾涛译配. —北京:中央音乐学院出版社,
2008.10

(意大利歌剧大师艺术歌曲系列)

ISBN 978-7-81096-234-6

I. 唐… II. 贾… III. 歌剧—歌曲—意大利—选集 IV. J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 109773 号

唐尼采蒂艺术歌曲选

贾涛译配

出版发行:中央音乐学院出版社

经 销:新华书店

开 本:A4 印张:17.5

印 刷:北京美通印刷有限公司

版 次:2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

印 数:1—3,000 册

书 号:ISBN 978-7-81096-234-6

定 价:45.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编:100031

发行部:(010) 66418248 66415711 (传真)



盖塔诺·唐尼采蒂
(Gaetano Donizetti 1797-1848)

总 序

温琴佐·贝利尼 (Vincenzo Bellini, 1801—1835)、盖塔诺·唐尼采蒂 (Gaetano Donizetti, 1797—1848)、乔阿基诺·安东尼奥·罗西尼 (Gioachino Antonio Rossini, 1792—1868)、朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi, 1813—1901), 他们都是著名的意大利歌剧大师, 国人对其创作的名歌剧大多耳熟能详, 如贝利尼的《梦游女》、《清教徒》和《诺尔玛》; 唐尼采蒂的《爱之甘醇》和《拉美摩尔的露齐亚》; 罗西尼的《塞维利亚的理发师》, 以及威尔第的《茶花女》和《弄臣》等。这些歌剧中著名的咏叹调可谓家喻户晓, 但国人对上述歌剧大师创作的艺术歌曲却知之甚少。即便在国内知名的音乐院校, 也只有大师们几首代表作得以传唱: 如罗西尼的《诺言》(L'a promessa)、贝利尼的《月光》(Vaga luna)、唐尼采蒂的《我多想建一所小屋》(Me voglio fa'na casa)、威尔第的《干杯》(Brindisi) 等。

有西方音乐评论家对歌剧和艺术歌曲作过这样的描绘: “如果说歌剧作品是浓墨重彩写意的油画, 那么艺术歌曲则是精雕细琢的工笔画或清新雅致的山水画。”与歌剧相比, 艺术歌曲语言优美精炼, 曲式结构简洁严谨, 在短小的结构中内容丰富、完整, 不仅是理想的音乐会曲目, 也是很好的声乐教材。

综观目前国内已出版的声乐教材, 大多偏重于这几位歌剧大师创作的歌剧咏叹调或重唱作品, 而对其创作的艺术歌曲介绍不多。其实, 这几位歌剧大师创作的艺术歌曲是非常重要的音乐文献。通过这些作品, 可以使学生了解这一时期的音乐风格, 训练他们的艺术感受和音乐修养。这些作品在欧美、亚洲的日韩等国的声乐教学中, 占有重要地位且广泛使用。

为了丰富教学和演唱曲目, 也为音乐理论家更全面地认识和研究这几位歌剧大师, 故把从欧洲带回的乐谱编译成“意大利歌剧大师艺术歌曲系列”, 包括《贝利尼艺术歌曲选》、《唐尼采蒂艺术歌曲选》、《罗西尼艺术歌曲选》、《威尔第艺术歌曲选》, 共收录了四位大师的七十余首作品。

前 言

盖塔诺·唐尼采蒂 (Gaetano Donizetti), 意大利作曲家。1797 年出生于意大利的贝加莫, 1848 年卒于出生地。一生创作了 70 余部歌剧, 其中《爱之甘醇》、《拉美摩尔的露齐亚》、《军中女郎》、《唐帕斯夸莱》等歌剧常演不衰。此外, 他还写有一些宗教音乐、12 首弦乐四重奏和一些管弦乐曲、歌曲集等。

唐尼采蒂是贝利尼、罗西尼同时代的歌剧大师, 那是个意大利歌剧史上大师云集的时代。在生前, 他始终被罗西尼的光辉所掩盖; 而在他死后, 威尔第的光环又吞没了他。虽然如此, 唐尼采蒂的光辉仍然无法泯灭, 他仍然是意大利歌剧史上一位不容忽视的人物。

唐尼采蒂作曲速度极快, 作品华丽流畅, 虽然缺乏罗西尼动人的旋律和活跃的情绪, 时常显得激情不足或缺乏深情, 但他的旋律明朗、抒情。他同时代的人认为他有迎合歌唱家的倾向, 加之写作速度太快, 因此对他的作品质量产生质疑。但人们逐渐认识到唐尼采蒂在歌剧旋律和戏剧方面的才气, 甚至认为在喜歌剧方面堪与罗西尼媲美。而威尔第对唐尼采蒂的戏剧造诣也是非常欣赏的。

某些音乐史学家认为, 唐尼采蒂的大部分作品虽然动人, 但常流于肤浅, 充满市井气而缺乏思想, 这是否有失偏颇呢? 诚然, 唐尼采蒂并不算是很有个性的作曲家, 但他的旋律通俗易懂, 节奏变化丰富, 既能满足听众的口味, 又能满足歌唱家发挥美声技巧的要求, 许多唱段是音乐会上歌唱家必演的曲目。虽然其作品的音乐内涵有些空洞, 但他特别重视美声的技巧, 其声乐作品极具美声唱法的精髓, 只有经过严格训练且才华出众的歌唱家, 才有可能诠释好他的作品。

西方有些音乐评论家认为, 唐尼采蒂声乐作品的配器和伴奏, 充其量只能算作一把大吉他。其实不然, 唐尼采蒂的和声明快, 转调恰当, 配器清晰而有效果, 通常以简洁的乐器, 例如用竖琴为唱腔伴奏, 使那些引人入胜的华彩之处又凭添光彩, 给听众留下深刻印象。唐尼采蒂写作旋律的才能, 不让贝利尼, 而且他较贝利尼更富戏剧的天才; 他的和声不像贝利尼那样单调, 他对各种乐器的应用都曾仔细研究过, 所以他常选择特殊的乐器使其产生特殊的效果。这些特点, 在其所写的歌曲和为歌曲配的钢琴伴奏中, 都有生动的体现。

本册选译了唐尼采蒂 25 首歌曲, 在唐尼采蒂的歌曲集中, 同样闪烁着他在歌剧中表现出来的光辉和那个时代的风韵。其间的华彩段落, 歌唱家必须运用高超的声乐技巧才能把人声尽善尽美地表现出来, 正因为如此, 他也为声乐训练提出了更高的要求, 使得美声唱法进入一个全盛时期 (或称黄金时期), 声乐技术得到了空前的发展。

本册所选的唐尼采蒂的歌曲，绝大多数用意大利语演唱，但《背叛》(Lu trademiento)、《纱锭》(La conocchia) 和《我多想建一所小屋》(Me voglio fa'na casa) 三首歌曲是用那不勒斯(即那波里)方言演唱的，在字对字翻译时我特找了精通那波里方言的意大利友人把它们译成了现代标准意大利语，为演唱者提供参考。本册另有两首歌曲用法语演唱：一首名为《晨曦》(Le crépuscule)，另一首是《母与子》(La mère et l'enfant)。

本册收录的唐尼采蒂的歌曲，按传统习惯男女均可选唱，并可按各声部的音域移调使用。

除了对每首歌曲的歌词进行了传统意义上的译配之外，还对每首歌曲进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行：第一行是意大利语原文；第二行是针对每个单词的字对字逐字翻译，即“直译”；第三行才是整个句子的完整意思，即“意译”。而“译配”，则是在“意译”基础上的再加工。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的意大利语单词的意思，又能综合理解全句歌词的含义。注意：字对字翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词等没有实际意义的虚词则用〔-〕标出。

贾 涛

2006年10月1日意大利

目 录

歌 曲

啊! 你可曾记得,美丽的伊蕾内(Ah! rammenta, o bella Irene)	(1)
爱情和死亡(Amore e morte)	(10)
悲怆的爱情(L'amor funesto)	(15)
背叛(Lu trademiento)	(22)
碧波荡漾(Sull'onda tremola)	(26)
晨曦(Le crépuscule)	(33)
船夫(Il Barcaiolo)	(39)
吉普赛女郎(La zingara)	(45)
她死了(È morta)	(55)
离别(La lontananza)	(64)
母与子(La mère et l'enfant)	(68)
你不再爱我(Non m'ami più)	(77)
期望(Il sospiro)	(81)
情书(La corrispondenza amorosa)	(86)
纱锭(La conocchia)	(96)
深夜(A mezzanotte)	(100)
苏丹女王(La Sultana)	(110)
我的爱(L'amor mio)	(120)
我多想建一所小屋(Me voglio fa'na casa)	(125)
摇篮曲(La ninna nanna)	(131)
一滴泪水(Una lacrima)	(143)
一位年轻修士的最后一个夜晚(L'ultima notte di un novizio)	(149)
永恒的爱和忠诚(Eterno amore e fè)	(169)
用它来装饰褐色的头冠('Ne ornerà la bruna chioma)	(174)
渔夫(Il pescatore)	(189)

字对字译词

啊! 你可曾记得,美丽的伊蕾内(Ah! rammenta, o bella Irene)	(203)
爱情和死亡(Amore e morte)	(206)
悲怆的爱情(L'amor funesto)	(208)
背叛(Lu trademiento)	(210)
碧波荡漾(Sull'onda tremola)	(212)
晨曦(Le crépuscule)	(214)

船夫(Il Barcaiolo)	(216)
吉普赛女郎(La zingara)	(218)
她死了(È morta)	(220)
离别(La lontananza)	(223)
母与子(La mère et l'enfant)	(224)
你不再爱我(Non m'ami più)	(227)
期望(Il sospiro)	(229)
情书(La corrispondenza amorosa)	(231)
纱锭(La conocchia)	(234)
深夜(A mezzanotte)	(236)
苏丹女王(La Sultana)	(239)
我的爱(L'amor mio)	(243)
我多想建一所小屋(Me voglio fa'na casa)	(245)
摇篮曲(La ninna nanna)	(247)
一滴泪水(Una lacrima)	(251)
一位年轻修士的最后一个夜晚(L'ultima notte di un novizio)	(253)
永恒的爱和忠诚(Eterno amore e fè)	(261)
用它来装饰褐色的头冠('Ne ornerà la bruna chioma)	(262)
渔夫(Il pescatore)	(265)

歌曲

啊！你可曾记得，美丽的伊蕾内

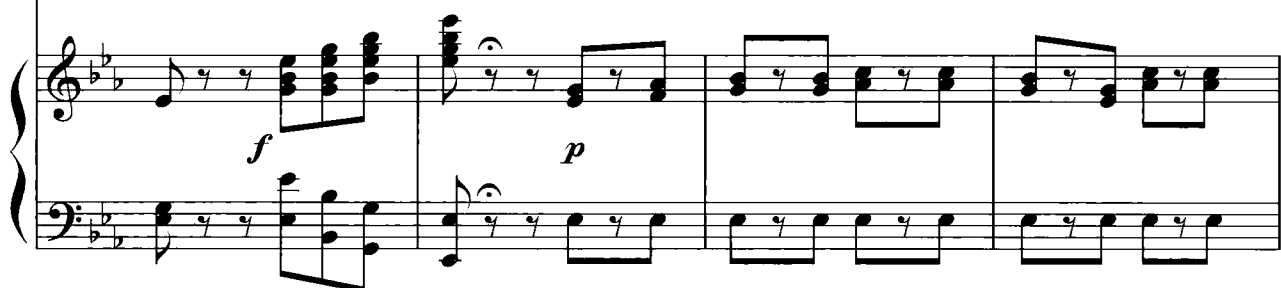
Ah! rammenta, o bella Irene

(Cavatina)

Larghetto ♩ = 104



Ah! ram - men - ta, o bel - la I - re - ne, che giu -
啊！可 记 得，美 人伊 蕾 内，你 曾



- ra - sti a me co - stan - za. Ah — ri - tor - na, a - ma - to —
发 誓 对 我 要 忠 贞。 啊 归 来 吧，我 心 爱



p be - ne, ah! — ri - tor - na al — pri - mo a - mor, qual con -
 的 人, 啊! 回 到 爱 人 的 身 旁, 充 满

- for - to, oh! Dio, m'a - van - za, chi sa - rà — la - mi - a spe -
 慰 藉, 上 帝, 告 诉 我, 有 谁 将 是 我 的 希

- ran - za? Per — chi — vi - ver più — deg - g'i - o, se — più
 望 呢? 我 活 下 去 又 为 了 谁, 若 那

mi - o non è — quel cor, se — più mio non è — quel
 颗 心 不 属 于 我, 那 颗 心 不 属 于

cor, se — più — mio non — è — quel cor, se — più
我， 那 颗 心 不 属 于 我， 若 那

f.

f.

opp. non è — quel

p mi - o non è, — non è — quel cor.
颗 心 不 再 属 于 我 了。

p

Allegretto ♩ = 116

p

p

Chi
谁

mai di que - sto co - re sa - rà — le — vie se -
会 知 道 通 向 这 颗 心 的 秘 密

p

opp.

- cre - te se
- cre - te, se voi non le sa - pe - te, be - gl'oc-chi — del — mio —
途 径, 若 你 不 知 道 路 径, 我 爱 人 的 双

p

ben, voi che dal pri-mo i - stan - te, quan - do di-ven - ni a -
 眼, 你 从 最 初 的 瞬 间, 当 你 成 为 我

p

- man - te, il mio na - sco - sto fo - co mi co-no - sce - ste in —
 情 人, 你 知 道 爱 情 之 火 隐 藏 在 我 的 心

f *ced.* — — — — — 3 — — — — —

sen, il mio na - sco - sto a - mo - re mi co - no - sce - ste in —
 中, 你 知 道 我 的 爱 情 隐 藏 在 我 的 心

Più mosso

sen. Ram - men - ta,
 里。 可 记 得

p

o bel - la I - re - ne, che giu -
啊 美 人 伊 蕾 内, 你 曾

- ra - sti a — me — co - stan - za, ah! ri - tor - na, ama - to
发 誓 对 我 要 忠 贞, 啊! 归 来 吧, 我 的

be - ne, ah! ri - tor - na al pri - mo a - mor, ah! ri - tor - na al pri - mo a -
爱 人, 啊! 回 到 爱 人 身 旁, 啊! 快 回 到 爱 人 的 身

Tempo 1.

- mor. Chi mai di que - sto — co - re sa - prà — le — vie se -
旁。 谁 会 知 道 通 向 这 颗 心 的 秘 密

opp.

- cre - te, se voi non le — sa - pe - te, be -
途 径, 若 你 不 知 道 路 径, 我

- gl'oc - chi — del — mio — ben, Voi che dal pri - mo i -
爱 人 的 双 眼, 你 从 最 初 的